רובינשטיין, איתמר (תשע״ט)

*דער קונצנמאכער פון לובלין*: התמודדות עם מחסרים בתרגום עצמי משותף מיידיש לאנגלית ולעברית

עבודה לשם קבלת תואר מוסמך

המחלקה לתרגום וחקר התרגום, אוניברסיטת בר אילן

בהנחיית פרופ׳ רחל ויסברוד ופרופ' נתן כהן

**תקציר**

עבודה זו עוסקת בתופעת התרגום העצמי-משותף, המתקיימת כאשר יצירה מסוימת מתורגמת בשיתוף פעולה של המחבר ושל מתרגם אחד או של כמה מתרגמים.

מקרה המבחן הוא הרומן *דער קונצנמאַכער פון לובלין* (1959) מאת יצחק בשביס-זינגר (1991-1902) שנכתב ביידיש. לאורך המחקר נחקרים שלושה תרגומים ליצירה זו – אחד לאנגלית ושניים לעברית – ונערכת השוואה בין דרכי ההתמודדות של כלל המתרגמים עם מילים וצירופים המופיעים במקור שאין להם מקביל מילוני בשפה האנגלית או בשפה העברית (מחסרים).

התרגום האנגלי, שפורסם תחת הכותרת *The Magician of Lublin* (1960), נכתב כמאמץ משותף של בשביס-זינגר ושל שני מתרגמים – יוסף זינגר ואיליין גוטליב. לעומתם, התרגומים לעברית – האחד מאת ברוך קרוא (*עושה-הנפלאות מלובלין*, 1970) והשני מאת בלהה רובינשטיין (*הקוסם מלובלין*, 2008) – נכתבו בלי כל סיוע של המחבר. לאורך עבודה זו מנותחות דרכי ההתמודדות שנקטו המתרגמים על מנת להתמודד עם מחסרים בגרסתם הם תוך התייחסות להבדלים בין שלוש הגרסאות הקשורים, לעתים קרובות, למוסכמות של הספרות המתורגמת במרחב ובזמן שבהם נכתבו.

לצורך סיווג מחסרים בצורה שיטתית מסתמכת עבודה זו על מחקרה של אלדעה ויצמן (2010) המחלק מחסרים לשלוש קטגוריות מרכזיות על פי תורתו של פרדיננד דה סוֹסִיר (Saussure, 1960) – הסימן, המסומן והתפיסה. בעקבות זאת, גוף העבודה מחולק לשלושה פרקים – ״מחסרים בתחום הסימן״, ״מחסרים בתחום המסומן״ ו״מחסרים בתחום התפיסה״. נוסף על אלה נחקרים גם אידיומים (צירופים כבולים בעלי משמעות פיגורטיבית) המופיעים במקור שאין להם מקבילים בעברית או באנגלית. מחסרים מסוג זה נידונים בפרק ״מחסרים אידיומטיים״.

כמו כן עבודה זו מסתמכת על סיווגו של איביר (Ivir, 2003) את הדרכים להתמודדות עם מחסרים. לאורך גוף התזה מסווגות דרכי ההתמודדות שאימצו המתרגמים לעברית ולאנגלית על פי שבע הדרכים שמנה איביר – שאילה, הגדרת היסוד התרבותי, תרגום מילולי, תחליף, יצירה לקסיקלית, השמטה והוספת מידע תרבותי.

מכלל המקרים הנידונים בעבודה זו עולה כי המתרגמים לאנגלית פעלו על פי נורמה השואפת ליצור טקסט נוח לקריאה שאיננו מפגיש את הקורא עם יסודות תרבותיים רבים שהוא אינו מכיר. עוד ניכרת בגרסה האנגלית שאיפה לטשטש את העוינות שהדמויות היהודיות רוחשות לדת הנוצרית ולמאמיניה מתוך רצון שלא לפגוע ברגשות קוראי הגרסה האנגלית. לעומת זאת, בענייני משלב נמצא דמיון בין גרסת המקור ובין התרגום האנגלי – בשתי גרסאות אלה הדמויות מתבטאות בלשון אידיומטית ובתצורות מקוצרות השגורות בשפת הדיבור.

גרסתו של ברוך קרוא מאופיינת בהגבהת הסגנון הלשוני של התרגום לעומת הסגנון המופיע במקור. הדמויות מתבטאות בה בלשון גבוהה שאיננה מאפיינת את העברית המדוברת ולעתים קרובות צירופים אידיומטיים מתורגמים בצורה לא-אידיומטית. התנסחות זו אופיינית לתקופה שבה פורסמה גרסתו של ברוך קרוא – עד שנות ה-60 לפחות ניכרת מגמה להגביה את הסגנון הלשוני של הספרות המתורגמת לעברית לעומת המקור בלשון זרה (ויסברוד, 1992). שרידים מנורמה זו בולטים בגרסתה המאוחרת יותר של רובינשטיין. נראה כי על אף שהסגנון הלשוני הגבוה מכביד במידה מסוימת על קריאת גרסה זו, בהתאם למוסכמות בנות ימיה, קרוא שאף ליצור גרסה קולחת ולא נקט פתרונות כמו הגדרות, הוספת מידע או יצירות לקסיקליות הקוטעות את רצף הקריאה.

בגרסתה של רובינשטיין ניכרת במיוחד מגמה לקרב לקוראי העברית את התרבות המגולמת בספר *דער קונצנמאַכער פון לובלין*, ואת איכויותיו הספרותיות, יותר ממה שנמצא ביתר הגרסאות המתורגמות. בתרגומה של רובינשטיין יש הערות שוליים רבות שמטרתן, על פי רוב, להבהיר את הסיבות לניסוח שהיא בחרה ואת הייסוד הלשוני או התרבותי המופיע במקור ביידיש. כמו כן ניכר בתרגומה ניסיון לחקות את האליטרציה ואת החריזה של חלק מהאידיומים שבהם משתמשות דמויות הספר ואת המשלב השגור בפיהן.

לאורך העבודה התגלו כמה מקרים שבהם המתרגמים לעברית הסתמכו על התרגום האנגלי. מדובר, ברובם, ביסודות היחודיים לתרבותם של יהודי מזרח אירופה. מכנה משותף זה מרמז על אפשרות שהמתרגמים לעברית התייחסו לגרסה האנגלית כמעין מדריך להתמודדות עם מחסרים המופיעים במקור ביידיש. הרציונל המשוער מאחורי הנחה זו היא שהמתרגמים לאנגלית התאימו את גרסת המקור לקהל דובר אנגלית שברובו איננו יהודי; אשר על כן, ייתכן כי פתרונותיה של גרסה זו נראו הולמים למתרגמים לעברית מפני שקהל הקוראים הדובר עברית הוא ברובו יהודי ועל כן מכיר את מרבית היסודות התרבותיים המופיעים בספר *דער קונצנמאַכער פון לובלין*, ורק יסודות מעטים השייכים במובהק לתרבותם של יהודי מזרח אירופה זרים לו. יסודות מסוג זה הם אלה שתורגמו, בחלק מהמקרים, על פי הניסוח של התרגום האנגלי.

הסתמכותם של המתרגמים לעברית על הגרסה האנגלית מלמדת על מידת האותנטיות המיוחסת למקור ולתרגום האנגלי, שכאמור הוא פרי מאמץ משותף של צוות מתרגמים והמחבר עצמו. תופעת התרגום העצמי-משותף רווחת אצל סופרים הפועלים בשפת מיעוט; על מנת להשיג פרסום ומוניטין נוטים סופרים אלה לתרגם את יצירתם לשפה הגמונית; על מנת להקנות לגרסה זו גושפנקא של אותנטיות המחברים-מתרגמים רואים בהשתתפותם בתהליך התרגום מרכיב חשוב אך בוחרים להיעזר באנשים השולטים בשפת היעד. בחלק מהמקרים התרגומים העצמיים-משותפים הופכים לגרסה המוכרת והאולטימטיבית, ולעתים תכופות התרגום משמש גם לצורך עריכת המקור וליטושו (Manterola Agirrezabalaga, 2017).

נראה אפוא כי המתרגמים לעברית של הספר *דער קונצנמאַכער פון לובלין* ייחסו מידה של אותנטיות ומקוריות מסוימת לגרסה האנגלית של יצירה זו. יש לציין כי בגרסתו של קרוא ההסתמכות איננה רק לצורך מציאת פתרונות למחסרים מסוימים, אלא גם להוספת פרטי מידע על העלילה המופיעים רק בתרגום האנגלי, אך לא במקור.

אפשר כי אלמלא השתתף בשביס-זינגר עצמו בתהליך כתיבת הספר *The Magician of Lublin* לא היו המתרגמים לעברית מסתמכים על גרסה זו; כלומר, נראה כי על אף שברוב הגדול של המקרים ראו המתרגמים לעברית יתרון בעצם ידיעתם את שפת המקור (שלא כמו מתרגמים לשפות אחרות שתרגמו רק את *The Magician of Lublin*), הם ייחסו אותנטיות גם לגרסה האנגלית ונעזרו בה לצורך מציאת פתרונות למחסרים ולהוספת מידע על העלילה. סביר להניח שאילו הגרסה האנגלית הייתה נכתבת על ידי איליין גוטליב ויוסף זינגר בלבד לא היו ברוך קרוא ורובינשטיין רואים בה מקור ראוי להישען עליו לכתיבת הגרסאות העבריות.